

Владислава Ядута

Науковий керівник: к.п.н., доц. Литнєва Г.П.

STRUCTURE AND TRANSLATION PECULIARITIES OF ENGLISH AUTOMOBILE PURCHASE AND SALE TREATY

Contracts occur in any business and in our everyday life as well. It can be an employment, organizations' cooperation, the apartment purchase contract and so on. Generally speaking, a contract is a voluntary arrangement between two or more parties that is enforceable by law as a binding legal agreement. Contract is a branch of the law of obligations in jurisdictions of the civil law tradition. Contract law concerns the rights and duties that arise from agreements [2, p. 1]. The aim of the contract is to provide a certain product or service.

Contracts are everywhere; we enter into contracts every day without even knowing we did, for example, putting a coin into the vending machine, going to the restaurant and taking snacks, buying a newspaper, or taking a bus [3, p. 56].

A treaty can also be characterized as a legally binding agreement enforceable in a court of law. However, not every agreement between two parties is a legally binding contract. Parties in valid contracts gain rights and responsibilities; and in case of any arguments, the courts will make sure that the parties follow these rights and responsibilities [ibid].

Every legally binding treaty has following elements:

- an offer: an expression of readiness to contract on a particular set of terms, made by the offeror with the objective that, if the offer is established, he or she will be bound by a contract;
- acceptance: an expression of definite and unconditional agreement set out in the offer. It can be oral or in written format. The acceptance must precisely mirror the original offer made;
- a counter-offer is not similar to an acceptance. After a counter-offer is made, then the original offer cannot be accepted [1];
- a request for information is not a counter-offer. If any information or clarification is asked about the offer which does not extinguish the offer; you can still accept it if you want.
- consideration: each party to the contract must receive something significant [ibid].

There are several types of contracts but the main of them are: bilateral contracts, unilateral contracts, express contract, implied contracts that can either be implied in fact or implied in law, void contract, voidable contract, simple contract [5].

A Purchase and Sale Agreement (typically referred to in the shorthand "PSA"), is an agreement between a buyer and a seller of real estate property, company stock, or other assets [4].

The person or company acquiring, receiving and purchasing the property, stock or assets is referred to as the "Buyer" and the person or company disposing, conveying and selling the stock or assets is referred to as "Seller" [ibid].

In the case of the English treaty of automobile purchase and sale, a Bill of Sale is always applied, as its main purpose is to transfer personal property from one person to another. It can be used for different means of transport, including cars. Its parties are the purchaser who has agreed to purchase an item from a seller and the seller is who is selling an item.

Such types of English automobile purchase and sale treaty are to be defined as well: sale-leaseback, build-to-suit to own, straight sale, exchange, installment sale, seller financing, absolute purchase agreement, conditional purchase agreement etc. [5].

Special technical terms are very peculiar for texts of automobile industry, which has historically been a trend-setter for many standards in the global economy. Translation of terms is a very serious task for the interpreter. I have conducted analysis of texts in the Purchase and Sale automobile treaties (total number 5 texts, 40 pages, including source and target texts). Asyndetic technical terms were my objective of investigation. It was found out that in the system of multicomponent terms two-component terms prevail (76%), three-component terms amounted to 18% and multi-component to 0,8%.

So, in conclusion, all types of contracts are needed in various spheres of our life and are to be made in accordance with all rules and laws. There are rules and regulations for both parties. This is the essence of a legal contract that play a vivid role in the modern society.

References:

1. Elements of a contract. Contract law. [Electronic resource]. — URL: <https://www.lawteacher.net/free-law-essays/contract-law/elements-of-a-contract-contract-law-essay.php>
2. Fergus Rayan. Round Hall nutshells Contract Law. Thomson Round Hall // Rayan Fergus, 2002 — 207 p.
3. Marianne M. Jennings, Foundations of the Legal Environment of Business // Jennings M. Marianne, Jan 2009 — 576 p.
4. Paul Simon. "A Litigator's Perspective on the Purchase and Sale Agreement", Drill Deeper // Simon Paul, 2014
5. The Main Types of Contracts [Electronic resource]. — URL: <http://www.buzzle.com/articles/types-of-contracts.html>